“Zerreisset, zersprenget, zertrümmert die Gruft” BWV 205.1

|  |  |
| --- | --- |
| *Der zufriedengestellte Aeolus* | *Placated Aeolus*  |
| 1. Chor der WindeZerreisset, zersprenget, zertrümmert die Gruft,Die unserm Wüten Grenze gibt! Durchbrechet die Luft, Dass selber die Sonne zur Finsternis werde; Durchschneidet die Fluten, durchwühlet die Erde, Dass sich der Himmel selbst betrübt! | 1. Chorus of the WindsBurst, blast, batter the caveThat provides a barrier to our raging [to get out]! Rend the air So that even the sun may turn to darkness; Slice through the floods, churn up the ground, So that indeed the sky roils itself! |
| 2. AeolusJa! ja!Die Stunden sind nunmehro nah,Dass ich euch treuen UntertanenDen Weg aus eurer EinsamkeitNach bald geschlossner SommerszeitZur Freiheit werde bahnen.Ich geb euch Macht,Vom Abend bis zum Morgen,Vom Mittag bis zur MitternachtMit eurer Wut zu rasen,Die Blumen, Blätter, KleeMit Kälte, Frost und SchneeEntsetzlich anzublasen.Ich geb euch Macht,Die Zedern umzuschmeissenUnd Bergegipfel aufzureissen.Ich geb euch Macht,Die ungestümen MeeresflutenDurch euren Nachdruck zu erhöhn,Dass das Gestirne wird vermuten,Ihr Feuer soll durch euch erlöschend untergehn. | 2. AeolusYes, yes!The hours are now nearWhen, after the summertime, soon drawing to a close,I will blaze, for you loyal subjects, [you winds,]The path out of your seclusion [in this cave]To freedom.I [will] grant you power,From evening to morning,From noon to midnight,To roar in your rage,To horrifically bluster The flowers, leaves, cloverWith cold, frost, and snow.I [will] grant you powerTo knock cedars overAnd to burst apart mountain summits.I [will] grant you powerTo elevate the stormy ocean floodsBy your force,So that the stars will suppose[That] their sparkle shall go out, extinguished by you. |
| 3. AeolusWie will ich lustig lachen,Wenn alles durcheinandergeht!Wenn selbst der Fels nicht sicher stehtUnd wenn die Dächer krachen,So will ich lustig lachen! | 3. AeolusHow I will laugh merrilyWhen everything goes topsy-turvy!When even rock does not stand secure,And when roofs crack [into pieces],Then I will laugh merrily! |
| 4. ZephyrusGefürchter Aeolus,Dem ich im Schosse sonsten liege,Und deine Ruh vergnüge,Lass deinen harten SchlussMich doch nicht allzufrüh erschrecken;Verziehe, lass in dir,Aus Gunst zu mir,Ein Mitleid noch erwecken! | 4. ZephyrusFearsome Aeolus,In whose lap I otherwise lie,And take pleasure in your tranquility,Do not let your harsh decreeAlarm me yet all too soon;Hold off; let a feeling of compassionStill awaken in youOut of favor to me. |
| 5. ZephyrusFrische Schatten, meine Freude,Sehet, wie ich schmerzlich scheide,Kommt, bedauret meine Schmach! Windet euch, verwaisten Zweige, Ach! ich schweige, Sehet mir nur jammernd nach! | 5. ZephyrusCool shades [of you branches], my joy,See how I sadly depart;Come, bemoan my humiliation. Writhe [in empathy], forlorn branches; Ah, I remain silent; Just regard me, wailingly. |
| 6. AeolusBeinahe wirst du mich bewegen;Wie? seh ich nicht Pomona hier,Und wo mir recht, die Pallas auch bei ihr?Sagt, Werte, sagt, was fordert ihr von mir?Euch ist gewiss sehr viel daran gelegen. | 6. AeolusYou will well-nigh move me;Eh? Do I not see Pomona here,And, if I am right, Pallas with her as well?Do tell, worthies, do tell, what do you ask of me?To you a great deal is certainly riding on this. |
| 7. PomonaKönnen nicht die roten Wangen,Womit meine Früchte prangen,Dein ergrimmtes Herze fangen,Ach, so sage, kannst du sehn,Wie die Blätter von den ZweigenSich betrübt zur Erde beugen,Um ihr Elend abzuneigen,Das an ihnen soll geschehn. | 7. PomonaIf the rosy cheeksWhereby my fruits are resplendentCannot capture your angered heart,Ah, then say, can you seeHow the leaves droop from their branchesDejectedly to the groundTo cower from their misery [at Aeolus’s winds]That shall befall them. |
| 8. PomonaSo willst du, grimmger Aeolus,Gleich wie ein Fels und SteinBei meinen Bitten sein?PallasWohlan! ich will und mussAuch meine Seufzer wagen,Vielleicht wird mir,Was er, Pomona, dirStillschweigend abgeschlagen,Von ihm gewährt.Pallas, PomonaWohl! wenn er gegen mich/dich sich gütiger erklärt. | 8. PomonaSo do you wish, fierce Aeolus,To be just like a rock and stoneDespite my pleas?PallasWell then, I desire to and mustAlso hazard my sighs;Perhaps what he Silently denied you,Pomona, will beGranted by him to me.Pallas, PomonaGood, if he declares himself to be more kindly toward me/you. |
| 9. PallasAngenehmer Zephyrus,Dein von Bisam reicher KussUnd dein lauschend KühlenSoll auf meinen Höhen spielen.Grosser König, Aeolus,Sage doch dem Zephyrus,Dass sein bisamreicher Kuss,Und sein lauschend Kühlen,Soll auf meinen Höhen spielen. | 9. PallasGoodly Zephyrus,Your kiss, teeming with musk,And your indolent [breeze’s] coolingShall play about on my elevations.Great king, Aeolus,Say yet to ZephyrusThat his musk-teeming kiss,And his indolent [breeze’s] cooling,Shall play about on my elevations. |
| 10. PallasMein Aeolus,Ach! störe nicht die Fröhlichkeiten,Weil meiner Musen HelikonEin Fest, ein angenehme FeierAuf seinen Gipfeln angestellt.AeolusSo sage mir:Warum dann dirBesonders dieser Tag so teuer,So wert und heilig fällt?O Nachteil und Verdruss!Soll ich denn eines Weibes WillenIn meinem Regiment erfüllen?PallasMein Müller, mein August,Der Pierinnen Freud und LustAeolusDein Müller, dein August!PallasUnd mein geliebter Sohn,AeolusDein Müller, dein August!PallasErlebet die vergnügten Zeiten,Da ihm die EwigkeitSein weiser Name prophezeit.AeolusDein Müller! dein August!Der Pierinnen Freud und LustUnd dein geliebter Sohn,Erlebet die vergnügten Zeiten,Da ihm die EwigkeitSein weiser Name prophezeit:Wohlan! ich lasse mich bezwingen,Euer Wunsch soll euch gelingen. | 10. PallasMy Aeolus,Ah, do not disturb the festivitiesWhile my Muses’ [mount] Helicon[Has] organized a feast, a goodly celebrationOn its summits.AeolusSo tell me:Why, then, does this dayIn particular strike you as so precious,So worthy and holy?Oh, mischief and vexation!Shall I then comply with a woman’s wishesIn my governance?PallasMy Müller, my August,The Pierians’ [Muses’] joy and delight,AeolusYour Müller, your August!PallasAnd my beloved son,AeolusYour Müller, your August!PallasExperiences pleasing times,Given that his knowing name Prophesies eternity to him.AeolusYour Müller, your August,The Pierians’ joy and delight,And your beloved son,Experiences pleasing times,Given that his knowing nameProphesies eternity to him.Well then, I am defeated;Your wish shall come true. |
| 11. AeolusZurücke, zurücke, geflügelten Winde,Besänftiget euch; Doch wehet ihr gleich, So weht doch itzund nur gelinde! | 11. AeolusBack off, back off, fleet winds;Calm yourselves. Yet if you do even waft, Waft now yet only mildly. |
| 12. PallasWas Lust?PomonaWas Freude?ZephyrusWelch VergnügenPallas, Pomona, ZephyrusEntstehet in der Brust,Dass sich nach unsrer LustDie Wünsche müssen fügen.ZephyrusSo kann ich mich bei grünen ZweigenNoch fernerhin vergnügt bezeigen.PomonaSo seh ich mein ErgötzenAn meinen reifen Schätzen.PallasSo richt ich in vergnügter RuhMeines Augusts Lustmahl zu.Pomona, ZephyrusWir sind zu deiner FröhlichkeitMit gleicher Lust bereit. | 12. PallasWhat delight?PomonaWhat joy?ZephyrusWhat pleasurePallas, Pomona, ZephyrusArises in my breast,Because wishes must accommodate themselvesTo our desire.ZephyrusThus I can still henceforth show myself,Among [the cool shades of] green branches, to be pleased.PomonaSo, I see my delectationIn my ripe [botanical] treasures.PallasSo, I make ready, in pleasing tranquility,My August’s banquet.Pomona, ZephyrusWe are prepared for your [Pallas’s] festivenessWith equal delight. |
| 13. PomonaZweig und ÄsteZollen dir zu deinem FesteIhrer Gaben Überfluss.ZephyrusUnd mein Scherzen soll und muss,Deinen August zu verehren,Dieses Tages Lust vermehren.Pomona, ZephyrusIch bringe die Früchte/mein Lispeln mit Freuden herbei,Dass alles zum Scherzen vollkommener sei. | 13. PomonaBranches and sprigs [shall]Vouchsafe you, at your feast,The abundance of their gifts.ZephyrusAnd my frolicking shall and must,To honor your August,Increase the delight of this day.Pomona, ZephyrusI offer up the fruits/my whispering [of wind] with joy,So that everything may be more ideal for frolicking. |
| 14. PallasJa, ja! ich lad euch selbst zu dieser Feier ein;Erhebet euch zu meinen Spitzen,Wo schon die Musen freudig sein,Und ganz entbrannt vor Eifer sitzen.Auf! lasset uns, indem wir eilen,Die Luft mit frohen Wünschen teilen! | 14. PallasYes, yes; I invite you indeed to this celebration.Ascend to my peaksWhere the Muses already are joyfulAnd sit entirely enflamed with zeal.Up; let us, while we make haste [to ascend],Rend the air with happy wishes [for wellbeing]. |
| 15. TuttiVivat August, August vivat,Sei beglückt, gelehrter Mann! Dein Vergnügen müsse blühen, Dass dein Lehren, dein Bemühen Möge solche Pflanzen ziehen, Womit ein Land sich einstens schmücken kann. | 15. TuttiLong live August, may August live long;Be made happy, learned man. May your pleasure have to blossom So that your [university] teaching, your endeavoring, May cultivate [scholarly] “plants” of the ilk Whereby a land can one day bedeck itself. |
| Christian Friedrich Henrici (Picander) | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV205.1> for an annotated translation